

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des
dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen·
rose, so that to immortals light might bring and to mortals·

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaier
Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ'αἰ(Prp) |χερLοῖνι(D) ἔι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,
stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδῃ
einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
und bei des Achilleus, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἔνθα στᾶσ' ἥϊσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem
on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in ships hohl gefügten lieb gewonnene in Vaterland Erde.
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώνην σθαι ἄνωγεν
 Atreus son but shouted and to gird gebot
 Atreus son but shouted and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 die Argiver in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
 Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen Knöchel spangen angemaßte
 fair with silver ankle pieces fitted.

[19] δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδυνε,
 zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
 secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
 den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
 that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achäer
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten
 to Troia by ships to sail up were about.

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
 for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἶμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
 of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns
 twelve but of gold and twenty of tin.

[26] κύανες δὲ δράκοντες ὀρωρέχασαν πρὸς δειρὴν
 dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
 blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἱρίσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
 drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
 three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.
 in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
 around but then shoulders cast round sword· in but for him studs

[30] χρύσειοι πάνφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὶν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um Scheide war
 golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτή· ρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit goldenen Hängern gefügt.
 silver with golden sword straps fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische
 then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns
 in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.
 white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt
 on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
 terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
 of her but out of silver baldrick was· but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren
 dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφές ἐξ ἐνὸς αὐχένος ἐκπεφυῖται.
 drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.
 three twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen
 on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.
 horse tailed· terribly but crest from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz
 took but valiant spears two pointed with bronze

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἵσω
 scharfe· weit aber Erz von der Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring king of much gold of Mycenae.

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἕκαστος
 dem Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to charioteer indeed then to his own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρुκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order to hold back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοή γένητ' ἥῳθι πρό.
 eilten· un löschar aber Geschrei wurde im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout arose at dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but greatly of horsemen at the trench having been marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten nach· in aber Kriegs lärm
 horsemen but a little went after· in but uproar

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἦκεν ἐέρσας
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 mit Blut tropfige aus Äthers, weil im Begriff war
 with blood wet out of of sky, because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
 many valiant heads to Hades to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίῳ
 Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
 Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,
 Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden
 three and Antenors sons Polybus and Agenor radiant

[60] ῥήϊόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπεί κε κλονῶν ἀθανάτοισιν.
 Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.
 youth and Acamas like to the immortals.

[61] Ἕκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
 Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,
 Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
 wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
 such as but out of of clouds appears baleful star

[63] παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιάεντα,
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
 all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] ὥς Ἕκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
 so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,
 so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμᾷ τοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 ein andermal aber in den Letzten befehlend· all aber ja mit Erz
 at other times but in the hindmost urging· all then indeed with bronze

[66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden.
 flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] οἱ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
 they but, as also reapers opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 Furche treiben eines Mannes seligen über Acker
 furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
 des Weizens oder der Gerste· die aber Bündel dicht fallen·
 of wheat or of barley· the but sheaves thick and fast fall·

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ἴσας δ' ὕμιν κέφαλας ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷν γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκρηλοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες δ' ἥτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιᾶσθεις
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπᾶνευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὅλλυντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk·
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people·

[86] ἤμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῃρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber Holz fäller auch Mann bereitete Mahl
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος ἐν βήσῃσιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
 of a mountain in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου | τε γλυκε | ροῖο πε | ρὶ φρένας | Ἱμερος | αἶρεϊ,
 der Speise | und süßen | um die Sinne | Sehnsucht ergreift,
 of food | and sweet | around mind | desire seizes,

[90] τῆμος | σφῆ | ἄρε | τῇ | Δανα | οὖ ρή | ξαντο φά | λαγγας |
 dann | mit eigener | Tüchtigkeit | Danaer | brachen | Reihen
 then | with their own | valor | Danaans | broke | ranks

[91] κεκλόμε | νοι | ἐτά | ροισι | κα | τὰ στίχας· | ἐν δ' | Ἄγα | μέμνων |
 gerufen habend | Gefährten | entlang Reihen· | bei aber Agamemnon
 having called | to companions | along rows· | in but Agamemnon

[92] πρῶτος | ὄρουσ', ἔλε | δ' ἄνδρα | Βι | ἄνορα | ποιμένα | λαῶν |
 zuerst | sprang, fällte aber einen Mann | Bianor | Hirten | der Leute
 first | leapt, took but man | Bianor | shepherd of peoples

[93] αὐτόν, | ἔπειτα δ' | ἐ | ταῖρον | Ὀ | ἰλῆ | ἀπλή | ξιππον· |
 ihn selbst, | dann aber Gefährten | Oileus | Roß schlagenden.
 him, | then but companion Oileus | whip driving.

[94] ἦτοι ὃ | γ' ἐξ | ἵπ | πων | κατε | πάλμενος | ἀντίος | ἔστη· |
 freilich der | ja aus den Pferden | hinab gesprungen | entgegen stellte sich·
 indeed he | then out of horses | having leapt down | opposite stood·

[95] τὸν δ' | ἰθὺς | μεμα | ῶτα με | τώπιον | ὀξεί | δουρὶ |
 den aber gerade | eilenden | stirn wärts | scharfen | mit Speer
 him but straight | eager | forehead with sharp | spear

[96] νύξ', | οὐ δὲ | στεφά | νη δόρυ | οἱ | σχέθε | χαλκοβά | ρεια, |
 stach, und nicht | Reif | Speer ihm | hielt auf | erz schwere,
 pierced, nor | circlet | spear for him | checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' | αὐτῆς | ἦλθε καὶ | ὀστέου, | ἐγκέφα | λος δὲ |
 sondern durch | sie selbst | ging und | des Knochens, | Gehirn | aber
 but through | of it | went and | of bone, | brain but

[98] ἔνδον ἅ | πας πεπά | λακτο· | δά | μασσε δέ | μιν μεμα | ῶτα· |
 innen ganz | war durch geschüttelt· | überwand aber ihn | eilenden.
 within all | had been shaken· | tamed but him | eager.

[99] καὶ τοὺς | μὲν λῖπεν | αὐθι | ἄ | ναξ ἄν | δρῶν | Ἄγα | μέμνων |
 und die | zwar ließ zurück | vor Ort | Herr | der Männer | Agamemnon
 and them | indeed left | there lord | of men | Agamemnon

[100] στήθεσι | παμφαί | νοντας, ἐ | πει περί | δυσε | χι | τῶνας· |
 an Brust | all glänzende, | als zog aus | Tunika·
 on breasts | all shining, | when stripped off | tunics·

[101] αὐτὰρ δ | βῆ | ἴ | σόν τε καὶ | Ἄντιφον | ἐξενά | ρίξων |
 aber er | ging | Ison und und | Antiphon | zu entwaffnen
 but he | went | Ison and also | Antiphon | about to strip

[102] υἱε | δύο | Πριά | μοιο νό | θον | καὶ | γνήσιον | ἄμφω |
 Söhne zwei | des Priamos | unehelichen und | echten | beide
 sons two | of Priam | bastard and legitimate | both

[103] εἰν ἐνὶ | δίφρῳ ἐ | όντας· ὃ | μὲν νό | θος | ῥήνιό | χευεν, |
 in einem Wagen | seiend· der | zwar uneheliche | lenkte,
 in one chariot | being· the one | indeed bastard | was driving,

[104] Ἀντιφός· αὖ· παρέ· βασκε· πε· ρικλυτός· ὥ· ποτ' Ἀχιλλεύς·
Antiphon· wieder· trat daneben· viel berühmt· wie einst Achilles
Antiphon· again· kept riding beside· very famous· as once Achilles

[105] Ἴδης· ἐν· κνη· μοῖσι· δί· δη· μός· χοισι· λύ· γοισι·
des Ida· in· Hängen· Bande· für Kälber· mit Weiden,
of Ida· in· slopes· thicket· calves· with withies,

[106] ποιμαί· νοντ' ἐπ' ὅ· εσσι· λα· βών·, καὶ ἔ· λυσεν ἄ· ποίνων·.
hütend· auf Schafen genommen habend, und ließ frei gegen Lösegeld.
tending· upon sheep· having taken, and released without ransom.

[107] δὴ· τότε· γ' Ἀτρεΐ· δης· εὐ· ρὺ· κρεί· ων Ἀγα· μένων·
ja· damals· ja· Atride· weit herrschender Agamemnon
indeed· then· at least· Atreus son· wide ruler Agamemnon

[108] τὸν· μὲν· ὕ· πέρ· μα· ζοῖο· κα· τὰ· στῆ· θος· βά· λε· δουρί·,
den· zwar· über der Brust hinab· Brust· traf mit Speer,
him· indeed· over of breast· down chest struck with spear,

[109] Ἀντιφόν· αὖ· παρὰ· οὗς· ἔ· λα· σε· ξί· φει, ἐκ· δ' ἔ· βαλ' ἵ· ππων·.
Antiphon· wieder an Ohr stieß mit Schwert, aus aber warf der Pferde.
Antiphon· again beside ear smote with sword, out of but cast of horses.

[110] σπερ· χό· με· νος· δ' ἄ· πο· τοῖν· ἐ· σύ· λα· τεύ· χεα· κα· λὰ·
eilig seiend aber von der beiden raubte Rüstungen schöne
being hasty but from of the two stripped arms fair

[111] γινώ· σκων· καὶ γάρ· σφε· πά· ρος· παρὰ· νηυσὶ· tho· ῖ· σιν·
erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen
knowing· and for them before beside ships swift

[112] εἶ· δ· εν, ὅ· τ' ἐ· ξ· Ἴ· δης ἄ· γα· γεν· πό· δας ὥ· κὺς Ἀ· χιλλεύς·.
sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out of ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς· δ· ἐ· λέ· ων· ἐ· λά· φοιο· τα· χεί· ης· νή· πια· τέ· κνα·
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of deer swift infant children

[114] ῥῆ· ῖ· δι· ως· συν· ἐ· α· ξε· λα· βών· κρα· τε· ροῖ· σιν ὁ· δοῦ· σιν·
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen
easily seized up having taken with strong teeth

[115] ἐ· λθών· εἰς· εὐ· νή· ν, ἄ· πα· λόν· τέ· σφ' ἧ· τορ ἄ· πη· ὕ· ρα·
gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·
having come into lair, tender and of them heart took away·

[116] ἧ· δ' εἴ· πέρ· τε· τύ· χη· σι· μά· λα· σχε· δόν, οὐ· δύ· να· ταί· σφι·
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χ· ραι· σμ· εἶν· αὐ· τή· ν γάρ· μιν ὕ· πὸ· τρό· μος· αἰ· νὸς· ἱ· κάν· ει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·
to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρ· πα· λί· μως· δ' ἧ· ῖ· ξε· δι· ἄ· δρυ· μὰ· πυ· κνὰ· καὶ ὕ· λην·
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119]	σπεύδουσ'	ἰδρώ	ουσακρα	ταιοῦ	θηρὸς ὑφ'	ὀρμῆς·
	eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm- onset·

[120]	ὥς ἄρα	τοῖς οὐ	τις δύνα	το χραίσ	μῆσαι ὃ	λεθρον
	so ja so then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen to help
						Verderben destruction

[121]	Τρώων,	ἀλλὰ καὶ	αὐτοὶ ὑπ'	Ἀργεῖοι	φέβοντο.
	der Troer, of Trojans,	sondern auch but	sie selbst themselves	unter under	den Argivern fürchteten sich. Argives were fleeing.

[122]	αὐτὰρ ὃ	Πείσαν	δρόντε καὶ	Ἴππόλο	χονμενε	χάρμην
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und und and also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast

[123]	υἱέας	Ἀντιμά	χοιο δα	ἴφρονος,	ὃς ῥα	μάλιστα
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der ja who then	am meisten most	

[124]	χρυσὸν	Ἀλεξάν	δροιοδε	δεγμένος	ἀγλαὰ	δῶρα
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received	glänzende splendid	Gaben gifts	

[125]	οὐκ εἴ	ασχ' Ἑλέ	νην δόμε	ναι ξανθῷ	Μενελάω,
	nicht ließ zu not allowed	Helene Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,

[126]	τοῦ περ	δὴ δύο	παῖδε λά	βε κρείων	Ἀγαμέμνων
	dessen auch of him	ja indeed	zwei indeed	Söhne nahm two children took	Herrscher Agamemnon ruler Agamemnon

[127]	εἰν ἐνὶ	δίφρῳ ἐ	όντας, ὁ	μοῦ δ' ἔχον	ὠκέας ἵππους·
	in einem Wagen in one chariot	seiend, being,	zugleich aber together but	hielten were holding	schnelle Pferde- swift horses·

[128]	ἐκ γάρ	σφεας χει	ρῶν φύγον	ῆνία	σιγαλό	εντα,
	aus denn out of for	ihren their	Händen entglitten hands fled	Zügel reins	glänzende, shining,	

[129]	τῷ δὲ κυ	κηθήτην·	ὃ δ' ἐ	ναντίον ὦρτο	λέων ὥς
	die zwei aber the two but	gerieten durcheinander· were confused·	der aber he but	entgegen sprang auf opposite arose	Löwe wie lion as

[130]	Ἀτρεΐ	δης τῷ	δ' αὖτ' ἐκ	δίφρου	γούνα	ζέσθην·
	Atride- Atreus son·	die zwei the two	aber wieder but again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder- suppllicated·

[131]	ζώγρει	Ἀτρέος	υἱέ, σὺ	δ' ἄξια	δέξαι ἅ	ποινα·
	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, du son, you	aber würdige but worthy	nimm an receive	Lösegaben- ransoms·

[132]	πολλὰ δ'	ἐν Ἀντιμά	χοιο δό	μοις κει	μήλια	κεῖται
	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures
						liegen lie

[133]	χαλκός	τε χρυ	σός τε πο	λύκητός	τε σί	δηρος,
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und mühe kostender and much wrought	und and	Eisen, iron,

[134] τῶν κέν τοι χάρι·σαιτο πατὴρ ἀπει·ρεῖσι' ἄποινα,
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῶϊ ζῶουσ πεπύ·θοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὧς τῷ γε κλαί·οντε προ·σαυδῇ·την βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an den König
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μειλιχί·οις ἐπέ·εσσιν· ἄ·μείλι·κτονδ' ὅπ' ἄ·κουσαν·
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
 with gentle words· unrelenting but voice they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμά·χοιο δαί·φρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώ·ων ἀγο·ρῇ Μενέ·λαον ἄ·νωγεν
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl
 who once in of Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελί·ην ἐλ·θόντα σὺν ἀντιθέ·ῳ Ὀδυ·σῆϊ
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι κα·τακτεῖ·ναι μηδ' ἐξέ·μεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaiern,
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀ·εικέα τί·σετε λώ·βην.
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσαν·δρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥ·σε χα·μᾶζε
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στή·θος· ὃ δ' ὕπτιος οὐ·δὲ ἐ·ρεῖσθη.
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· chest· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλο·χος δ' ἀπό·ρουσε, τὸν αὖ χα·μαὶ ἐξενά·ριξε
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖ·ρας ἀ·πὸ ξί·φει τμή·ξας ἀπό·τ' αὐ·χένα κό·ψας,
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσ·σευε κυλίν·δεσ·θαι δι' ὀ·μίλου.
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς μὲν ἔ·ασ'· ὃ δ' ὅ·θι πλεῖ·σται κλονέ·οντο φά·λαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149]	τῇ	ρ'	ἐνόρουσ',	ἅμα	δ'	ἄλλοι	ἐ	ὑκνήμιδες	Ἀχαιοί.
	dorthin	ja	sprang er,	zugleich	aber	andere	wohl	beinschienige	Achaier.
	there	then	leapt in,	together	but	other		well greaved	Achaean.

[150]	πεζοὶ	μὲν	πεζοὺς	ὄλε	κον	φεύγοντας	ἀνάγκη,
	Fuß kämpfer	zwar	Fuß kämpfer	töteten		fliehende	mit Zwang,
	foot soldiers	indeed	foot soldiers	were slaying		fleeing	by necessity,

[151]	ἵππεῖς	δ'	ἵππῃ	ας·	ὑπὸ	δέ	σφισιν	ῥῆτο	κο	νίη
	Reiter	aber	Reiter·	unter	aber	ihnen	erhob sich			
	horsemen	but	horsemen·	under	but	for them	arose			dust

[152]	ἐκ	πεδίου,	τὴν	ῥῶσαν	ἐ	ρίγδου	ποι	πόδες	ἵππων
	aus	Ebene,	die	erregten		dröhnende		Füße	der Pferde
	out of	of plain,	it	set in motion		loud thundering		feet	of horses

[153]	χαλκῷ	δηϊόωντες·	ἀ	τὰρ	κρείων	Ἄγαμέμνων
	mit Erz	kämpfend·	aber		herrscher	Agamemnon
	with bronze	making war·	but		ruling	Agamemnon

[154]	αἰὲν	ἀ	ποκτείνων	ἔπετ'	Ἀργείοισι	κε	λεύων.
	stets	tötend		folgte	den Argivern	befehlend.	
	always	killing		was following	to Argives	commanding.	

[155]	ὥς	δ'	ὅτε	πῦρ	αἰ	δηλον	ἐν	ἀξύλῳ	ἐμπέσῃ	ὑλῇ,
	wie	aber	wenn	Feuer	unsichtbares	in	holz armem		Gehölz	hinein falle,
	as	but	when	fire	destructive	in	uncut		should fall in	wood,

[156]	πάντῃ	τ'	εἰλυφόων	ἄνε	μος	φέρει,	οἷ	δέ	τε	θάμνοι
	überall	und	einwühlend	Wind	trägt,	die	aber	und		Sträucher
	everywhere	and	enwrapping	wind	carries,	which	but	and		bushes

[157]	πρόρρι	ζοι	πίπτου	σιν	ἐ	πειγόμενοι	πυρὸς	ὁρμή·
	mit Wurzeln	fallen	angetrieben	seiend	des Feuers	durch Ansturm·		
	uprooted	fall	being pressed		of fire	by onset·		

[158]	ὥς	ἄρ'	ὑπ'	Ἀτρεΐδῃ	Ἄγαμέμνονι	πίπτε	κά	ρηνα
	so	ja	unter	dem Atriden	dem Agamemnon	fielen		Häupter
	so	then	under	Atrides son	Agamemnon	were falling		heads

[159]	Τρώων	φευγόντων,	πολλοὶ	δ'	ἐρι	αύχενες	ἵπποι
	der Troer	fliehenden,	viele	aber	hoch	halsige	Pferde
	of Trojans	fleeing,	many	but	high	necked	horses

[160]	κεῖν'	ὄχεα	κροτάλιζον	ἀνὰ	πτολέμοιο	γεφύρας
	jene	Wagen	rasselten	über	des Krieges	Brücken
	those	chariots	were rattling	along	of war	causeways

[161]	ἡνιόχους	ποθέοντες	ἀμύμονας·	οἷ	δ'	ἐπὶ	γαίῃ
	Lenker	begehrend	untadelige·	die	aber	auf	Erde
	charioteers	longing for	blameless·	who	but	upon	earth

[162]	κεῖατο,	γύπεσσιν	πολὺ	φίλτεροι	ἢ	ἀλόχοισιν.
	lagen,	den Geiern	weit	lieber	als	den Ehefrauen.
	lay,	to vultures	much	dearer	than	to wives.

[163]	Ἕκτορα	δ'	ἐκ	βελέων	ὑπαγε	Ζεὺς	ἔκ	τε	κο	νίης
	Hektor	aber	aus	Geschossen	föhrte weg	Zeus	auch	aus		
	Hector	but	out of	of missiles	led away	Zeus	out of	and		dust

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἐκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδαρὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 Atreide aber folgte heftig den Danaern befehlend.
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἷ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an des Ilios Grab mal des alten Dardaniden
 who but beside of Ilios tomb old of Dardanid

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend der Stadt- der aber rufend folgte stets
 striving for city- he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Atreide, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.
 Atreus son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαῖας τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἷ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,
 they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel
 which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle- ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang-
 all- to her but and the same appears sheer destruction-

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὀδοῦσι
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
 of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er-
 first, then but and blood and entrails all laps up-

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene verfolgte Atreide herrschender Agamemnon
 so them Atreus son was pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἷ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten- sie aber flohen scheu.
 always killing the hindmost- they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
 many but prone and and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγγεϊ θύεν.
 des Atriden son unter Händen gar sehr vor mit Speer tobte er.
 of Atreus son under hands around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
 but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
 to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσσης
 des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
 of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.
 from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend
 Iris but urged golden winged announcing

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἕκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus
 go on go Iris swift, the to Hector word word speak

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,
 raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' ἂν αὖ χωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνῶχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
 so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι δ' ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
 into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
 to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις,
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱερήν.
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τέλιν τάδε μυθεῖσθαι.
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνωχθεῖ
 dann weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι δὲ τοῖσι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείῃς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς ἵππους ἅλῃται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηαι
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δὴ τ' ἤελι' ος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 Hector aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλῳ δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνῆν.
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ δ' ἐλέλιχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔστην Ἀχαιῶν,
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen· bei aber Agamemnon
 was arrayed but battle, stood but opposite· among but Agamemnon

[217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἴφιδάμας Ἄντηνορίδης ἡΐς τε μέγας τε
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs·
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks·

[223] Κισσηΐς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα
 Kisseus den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς |τίκτε Θε|ανῶ |καλλιπά|ρρον·
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige·
 mothers father, who begot Theano fair cheeked·

[225] αὐτὰρ ἐ|πεὶ ῥ' ἥ|βης ἐρι|κυδέος |ἵκετο |μέτρον,
 aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ |μιν κατέ|ρυκε, δι|δου δ' ὃ γε |θυγατέ|ραῖν·
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die·
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom·

[227] γήμας δ' ἐκ |θαλά|μοιο με|τὰ κλέος |ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν δυο|καίδεκα |νηυσὶ κο|ρωνίσιν, |αἳ οἱ ἔ|ποντο·
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten·
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν |Περκῶ|τηλίπε |νῆας ἐ|ΐσας,
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ |πεζὸς ἐ|ὼν ἐς |Ἴλιον |εἶλη|λούθει·
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen·
 but he on foot being to Ilion had come·

[231] ὃς ῥα τότ' |Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος |ἀντίον |ἦλθεν·
 der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ δ' ὅτε |δῆ σχεδὸν |ἦσαν ἐπ' |ἀλλή|λοισι νι|όντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ |ἐτράπετ' |ἔγχος,
 Atride zwar verfehlt, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἴφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ', ἐπὶ |δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖη |χειρὶ πι|θήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying·

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ |ἀντομέ|νη μόλι|βος ὥς |ἐτράπετ' |αἰχμῇ·
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238] καὶ τό γε |χειρὶ λα|βὼν εὐ|ρὺ κρεί|ων Ἀγα|μέμνων
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαντο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
riß· den aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew· him but with sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς ὃ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf
thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρηξε,
ja dann ja Atreide Agamemnon entwaffnete,
indeed then at least Atreus son Agamemnon stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.
went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
him but when then noticed Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντην ὀρίδης κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer
eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.
eyes covered of brother having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκῆ.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι ὃ Ἴφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρὸν
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ αὐτὴ πάντας ἀρίστους·
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten·
 was dragging by foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ σε ξυστῶ χαλκῆρεϊ, λύσε δὲ γυῖα·
 verwundete Stoß spear erz gerandet, löste aber Glieder·
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs·

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἴφιδάμαντικῇ κεφαλῇ ἀπέκοψε παρὰ στήθεσσι·
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεΐδῃ βασιλῆϊ
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἀΐδος εἴσω·
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 mit Spear und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὤτειλῆς.
 solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
 until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,
 aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,
 but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὅξεϊ αἰ δ' ὀδύνη δυνάμενος Ἀτρεΐδαο.
 scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
 sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξὺ γυ|ναῖκα
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
 as but when ever may hold dart sharp woman

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσαι μο|γοστόκοι Εἰλεῖ|θυιαι
 beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
 piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,
 der Hera Töchter bittere Wehen haltend,
 of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς ὀξεί' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δοο.
 so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
 thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἦ|χθετο γὰρ κῆρ.
 den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.
 to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ῥῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δαναοῖσι γε|γωνώς·
 rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
 cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες
 o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
 O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι
 ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
 you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς
 Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
 battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.
 ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
 allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνιό|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους
 so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnlige Pferde
 thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·
 Schiffe auf hohl gefügte· die beiden aber nicht unwillige flogen·
 ships upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη|
 schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub
 foamed but breasts, were sprinkled but below with dust

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·
 gequält werdenden König des Kampfes fern away tragend.
 being worn king of battle away carrying.

[284] Ἕκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κίοντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀΐσας·
den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but of fierce valor.

[288] οἷχεν' ἀνὴρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
is gone man best, to me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein hufige Pferde
Zeus Cronus son· but straight drive single hoofed horses

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
der kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.
thus having said urged might and spirit of each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τήρκυνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand jäger Hunde weiß zähnnige
as but when somewhere someone hunter dogs bright toothed

[293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσι καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
treibst los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf den Achaïern hetzte Troer groß mütige
against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηϊ.
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἥ τε καθαλλομένηοιδέα πόντον ὀρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφελτίον ἡδ' Ἀγέλαον
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἴσυμνον τ' Ὀρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στύφει λίξη
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργεστ' αὖ Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend·
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοισι ῥῆς·
 zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses·
 is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ κάρησ' ὑφ' Ἕκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht Häupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.
 so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά κε λoιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
 dort wohl Verderben war und un-machbare Werke wurden,
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaeier,
 and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus·
 if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus·

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
 Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn Tadel
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἕκτωρ.
 wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.
 there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegenend sprach starker Diomedes·
 him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφελῶν γέγαυρε Ζεὺς
 unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
 of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 den Troern ja will geben Macht oder doch uns.
 to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὤσε χαμαῖζε
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρὶ βάλων κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus
 with spear having thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολιόνα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da des Krieges hörten auf·
 them indeed then left, when of war they ceased·

[324] τῷ δ' ἄν' ὁμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
 in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in dogs hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten Troer wieder angetrieben seiend· aber Achäer
 so were slaying Trojans back being driven· but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἕκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing breathed again Hector shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἄνερε δήμου ἀρίστῳ
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide
 there they took chariot and and men of people to the best

- [329] υἱε δύο Μέρωπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles
 sons two of Merops of Percote, who beyond all
- [330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu
 knew prophecies, nor whom sons used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
 gehen in Krieg männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into war man destroying· the two but to him not at all

- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 gehorchten beide· Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed· fates for were leading of black of death.

- [333] τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg·
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away·

- [335] Ἴπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπεύροχον ἐξενάρριξεν.
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion
 there for them down equal battle stretched Cronion

- [337] ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάρριζον.
 von der Ida herab schauend· die aber einander entwaffneten.
 out of of Ida looking down· they but each other were despoiling.

- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer
 indeed of Tydeus son Agastrophus wounded with spear

- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
 Paeonian hero down hip· not but for him horses

- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn.
 near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.

- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß
 them indeed for attendant away was holding, but he on foot

- [342] θύνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
 eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
 was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.

- [343] Ἕκτωρ δ' ὅξυ νόησε κατὰ σίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτούς
 Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie
 Hector but sharply perceived down through ranks, rose but upon them

[344] κελήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.
 schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.
 shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοῇν ἄγαθὸς Διομήδης,
 den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,
 him but having seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα δ' Ὀδυσσεὺς ἀπροσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden·
 quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἕκτωρ·
 auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hector·
 of us two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.
 sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer
 indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάρμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,
 und traf, und nicht verfehlte zielend an Köpfen,
 and struck, nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
 äußerste nach unten Helm· wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,
 topmost down upon helmet· was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ' ἵκετο χροά· καλὸν ἔρύκακε γὰρ τρυφάλεια
 und nicht gelangte Haut schöne· hielt zurück denn Helm kappe
 nor came to skin fair· kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἕκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.
 der Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of earth· around but eyes black night covered.

[357] ὅφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung
 while but Tydeides with of spear went rush

[358] τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes.
 with spear but darting at spoke strong Diomedes.

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund· wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped death dog· indeed and for you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil· now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ᾧ μέλεις εὖχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
 on stele having leaned man wrought upon tomb

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
 of Ilus of Dardanid, old of people elder.

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und Helm schwer gewichtig· der aber des Bogens Elle zog auf
 and helmet heavy· he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο πόδος διὰ δ' ἄμπερὲς ἰδὸς
 Spann des rechten Fußes· hindurch aber durch und durch Pfeil
 instep of right of foot· through but clean through arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἠδὺν γελάσας
 in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·
 aus dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend Wort sprach·
 out of of ambush leapt out and and boasting word he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
 you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐς κενὴν ἀβάντα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in Unterbauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
 lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
 thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἴγες.
 die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
 who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
 him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἄγλαε παρθενοπίπα
 Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
 archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσι μῆσι βιδὸς καὶ ταρφῆες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
 not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτως·
 jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
 not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάκιδος οὐτιδανόιο·
 stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind Wangen,
 of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὀρφανὸς· ὁ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρέυθων
 Kinder aber verwaiste· der aber und mit Blut Erde rötend
 children but orphaned· he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες·
 verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
 is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὣς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· ὁ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
 stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή·
 aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
 out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ῥινὶ χῶ ἐπέτελλε
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἦχθετο γὰρ κῆρ·
 zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn Herz.
 to ships upon toward hollow to drive· was vexed for heart.

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle·
 of Argives remained beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn·
 having grieved but then said to his own great hearted spirit·

[419] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο
 so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb eilten
 so then then around Odysseus to Zeus dear were rushing

[420] Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites
 Trojans· he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὔτασεν ὤμων ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
 wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε.
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
 but then Thoön and Ennomos stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἴξαντα
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
 Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
 with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν δ' ὃς ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
 pierced· he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃς δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit Speer
 them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
 own brother well speared of Socus.

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen Sokos ging götter gleich Mann,
 to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺαῖνε δόλῳ ἄτ' ἤδὲ πόνοιο
 o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
 O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον ἢ τοῖοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
 today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
 such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
 or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt habend verwundete durch Schild allseits gleich.
 thus having said wounded down against shield on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ῥήρειστο,
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through of cuirass many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ἐργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from sides skin from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίημιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athene vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.
 Pallas Athena to be mingled within of man.

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
 knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach.
 back but having withdrawn Socus toward word spoke.

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῳέσσι μάχεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen.
 truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight.

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich Mord und Verderben schwarzes
 to you but I here I say slaughter and doom black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend
 on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades roß berühmten.
 glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβηκει,
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein
 him but having turned about in back in spear fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 der Schultern zwischen drin, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,
 of shoulders between, through but through breasts drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher Odysseus·
 thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers
 O Socus of Hippasus son battle minded horse taming

[451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυσας.
 zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, und nicht entkamst.
 outstripped you end of death having met, nor escaped.

[452] ἄ δειλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for you at least father and august mother

[453] ὅσσε καθαίρη σουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel
 eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey

[454] ὦμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend.
 flesh eating will snatch, around wings thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I die, will bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer
 thus having said of Socus battle minded mighty spear

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης·
 hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten·
 out and also from skin he drew and of shield of shield bossed·

[458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.
 blood but for him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus
 Trojans but great souled when saw blood of Odysseus

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
 calling aloud down through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖτε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was retreating, shouted but companions.

[462] τρίς μὲν ἔπειτ' ἥϊον ὅσον κεφαλὴν χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
 thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρίς δ' ἄνεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.
 thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφωνε· ἐγγὺς ἐόντα·
 sogleich aber ja Aias redete an nahe seienden·
 quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τηλεμάχῳ κοίραν· λαῶν
 Aias zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker
 Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ μὲν Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος ἔκετ' ἀϋτὴν
 um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf
 around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ ἰκέλῳ ἔβιβάτο· μόνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
 to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινι.
 Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
 Trojans having cut off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.
 but let us go down through throng· to ward off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν ὠθεῖς
 ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen
 I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μέγα ληδὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.
 noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.
 thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσσεὺς Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn
 found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen
 Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ' ἐλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um Hirsch gehörnt getroffen seiend, den auch traf Mann
 around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 mit Pfeil von Sehne· den zwar auch wich aus mit Füßen
 with an arrow from of string· him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων, ὅφρ' αἷμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben·
 fleeing, until blood thin and knees have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὀϊστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
 but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
 raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκίε· ῥῶ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων
 in der Weide schattigen· auf auch den Löwen führte Gottheit
 in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
 Hunger· Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst·
 hunger· wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden
 so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ·λοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωες
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
 Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] αἶσων ῥ' ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἡμαρ.
 los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.
 darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥ' ὅτε πύργον,
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
 Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στῆ δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδ' ἄλλος.
 stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
 stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρῆϊος ἔξαγ' ὁμίλου
 indeed den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
 indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
 of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
 Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos
 Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριάμιν δὲ νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
 son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
 wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
 wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
 as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
 winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἄφυσγετόν· εἰς ἄλλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
 is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuend Ebene damals glänzender Aias,
 so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴεκτωρ
 mordend Pferde und auch Männer· und nicht noch Hektor
 cleaving horses and also men· nor yet Hector

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθα· παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
 banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁ ῥώρει
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber unlöschbar war ausgebrochen
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρῆϊον Ἰδομενεῖα.
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴεκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen·
 with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions·

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
 nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ῥῆκόμοιο
 wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
 stopped excellling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰὼ τριγλῶχινι βάλων κατὰ δεξιὸν ὤμον.
 mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
 with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ ῥα περὶδεῖσαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschranken Kräfte atmend Achaier
 for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen-
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊῆϊδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde-
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses.

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός τε ἄλλων
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε Γερήνιος ἵππότης Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος.
ging des Asklepios Sohn tadelloser Arztes-
went of Asclepius son of blameless healer.

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεπέτεσθην
peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen
whipped but horses, the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
Schiffe auf hohl gefügte dorthin denn lieb war geworden dem Sinn.
to ships toward hollow to there for dear was becoming to heart.

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
Kebriōnes aber Troer auf gestachelte seiende merkte
Cebriones but Trojans being stirred noticed

[522] Ἔκτορι παρβεβαῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach-
for Hector having stood beside, and him toward word spoke.

[523] Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern
Hector we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἐσχατὶ|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἱ δὲ δὴ|ἄλλοι
 am Rand des Krieges laut tönenden· die aber ja anderen
 at the edge of war loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μίξ ἵπ|ποι τε καὶ|αὐτοί.
 Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.
 Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν|ἔγνω·
 Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich·
 Ajax but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρὺ γὰρ|ἄμφ' ὦ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ|ῆμεῖς
 weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir
 broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ|ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ξυθα μά|λιστα
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
 thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἱππῆ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες
 Reiter Fußkämpfer und üblen Streit vorwerfend habend
 horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βοῇ δ' ἄσ|βεστος ὀ|ρωρεν.
 einander töten, Geschrei aber unlöschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα|φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵπ|πους
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige Pferde
 so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι|λιγυ|ρῇ· τοῖ δὲ πλη|γῆς αἶ|οντες
 mit Peitsche hell tönender· die aber des Schlages hörend
 with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ' ἔφε|ρον θοὸν|ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Ἀ|χαιοὺς
 rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achäer
 swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβον|τες νέκυ|άς τε καὶ|ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξω|ν
 zer treten seiend Tote und auch Schilde· mit Blut aber Achse
 treading corpses and also shields· with blood but axle

[535] νέρθεν ἅ|πας πεπά|λακτο καὶ|ἄντυγες αἵ|περὶ δί|φρον,
 unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
 beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱπ|πεῖ|ων ὀπλέων ραθά|μιγγες ἔβαλλον
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
 which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐ|πισσώ|τρων· ὃ δὲ|ἔίτο δύναι|ὄμιλον
 welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
 which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῆ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμόν
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber Kriegs lärm
 manly to break and daring· in but din

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
 sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
 mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
 with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
 of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb·
 Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
 stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
 trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖωται,
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχτοι ἐγρήσοντες· ὁ δὲ κρεῖων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend· der aber an Fleisch sich erfreuend
 all night being awake· he but of meats delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf spieße
 rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for javelins

[552] ἀντίον αἴσσουσι θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von Händen
 against dart of bold from hands

[553] καιόμενά τε δεταί, τὰς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar·
 burning and brands, which and he fears eager even·

[554] ἥῳ|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη|τετι|ηότι|θυμῷ·
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn·
 at dawn but from apart went sorrowing with heart·

[555] ὧς Αἴ|ας τότε' ἀπὸ Τρώ|ων τετι|ημένος ἦτορ|
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦϊε πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀ|χαιῶν·
 ging sehr ungern· um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.
 was going much unwilling· around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὧς δ' ὅτ' ὄ|νος παρ' ἄ|ρουραν ἰὼν ἐβι|ήσατο παῖ|δας
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλαῖ|περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐ|άγη,
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελ|θὼν βαθὺ λή|ιον· οἳ δέ τε παῖ|δες
 schert auch eingetreten habend tief Ernte· die aber auch Knaben
 cuts and having entered deep crop· who but also boys

[560] τύπτου|σιν ροπαῖ|λοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐ|τῶν·
 schlagen mit Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·
 strike with clubs· force but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή|λασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκο|ρέσσατο φορβῆς·
 mit Eifer auch trieben hinaus, als auch sättigte sich der Fütterung·
 with zeal and drove out, when and had satisfied of fodder·

[562] ὧς τότε' ἔ|πειτ' Αἴ|αντα μέ|γαν Τελαμῶνιον υἱὸν|
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες ὑ|πέρθυμοι πολυ|ηγερέ|ες τ' ἐπὶ|κουροί
 Troer hoch mütige viel versammelte auch Bundesgenossen
 Trojans overbold much gathered and allies

[564] νύσσουν|τες ξυστοῖσι μέ|σον σάκος αἰὲν ἔ|ποντο·
 stoßend mit Speeren mittleren Schild immer folgten sie.
 stabbing with spears middle shield always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνη|σάσκετο θούριδος ἀλκῆς|
 Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit
 Ajax but at times indeed kept remembering of fierce valor

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφθεὶς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκεφά|λαγγας
 wieder zurück gewandt, und hielt an Reihen
 again having turned back, and kept checking ranks

[567] Τρώων ἵ|πποδάμω·ν ὅτε δέ τρω|πάσκετο φεύγειν·|
 der Troer Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
 of Trojans horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας δὲ προέ|εργε|θοῖς ἐπὶ νῆας ὁ|δεύειν,
 alle aber wehrte er vor schnelle zu Schiffe zu gehen,
 all but kept hindering swift onto ships to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσηγυῖ
 selbst aber der Troer und der Achaier tobte mittig
 himself but of Trojans and of Achaeans rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνά ποδὶ χειρῶν
 stehend· die aber Speere der kühnen von Händen
 standing· the but spears of bold from hands

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ ἰμεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in Schild großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in shield great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu erreichen,
 many but also between, before skin white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.
 in earth were staying longing of skin to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte des Euaimon strahlender Sohn
 him but when now noticed of Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν βιᾶζόμενον βελέεσσι,
 Eurypylos dichten bedrängt werdenden Geschossen,
 Eurypylus with thick being pressed by missiles,

[576] στήθεα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled with spear bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten der Leute
 and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples

[578] ἦ παρ' ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθεα δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste·
 liver under midribs, straightway but under knees loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg Waffen von Schultern.
 Eurypylus but rushed on and took arms from shoulders.

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 den aber als nun merkte Alexandros gott ähnlicher
 him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 Waffen abziehenden des Apisaon, sofort Bogen
 arms stripping off of Apisaon, at once bow

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil
 was drawing against Eurypylus, and him struck thigh with arrow

[583] δεξιὸν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
 right· was shattered but reed, made heavy but thigh.

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
wieder aber der Gefährten in Haufen wich zurück Tod meidend,
back but of companions into band was withdrawing death avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
rief aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde der Argiver Führer und Leitende
O dear of Argives leaders and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen Tag
stand having rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσχερός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Kriegeres laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of of war loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἄμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take your stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὣς ἔφατ' Εὐρύπυλος βλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach Eurypylos getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying Eurypylos having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend
near they stood shields on shoulders having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
Speere empor haltend· deren aber entgegen kam Aias.
spears holding aloft· of them but opposite came Ajax.

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten.
stood but having turned about, when came band of companions.

[595] ὣς οἳ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden·
so they indeed were fighting in form of fire blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
Nestor aber aus Kriegeres trugen nelidische Pferde
Nestor but out of of war were bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μάχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher Achilles·
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles·

[599] ἐστὶ|κει γὰρ ἐπὶ|πρυμνῇ|μεγα|κήτεϊ|νηϊ|
 stande denn auf Heck tief bäuchigem Schiff
 had stood for upon stern deep hulled ship

[600] εἰσορό|ων πόνον|αἰπὺν ἰ|ῶκά τε|δακρυό|εσσαν|
 hin schauend Mühe heftige Flucht und tränen reiche.
 looking upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὄν Πα|τροκλῆ|απροσέ|ειπε|
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete an
 quickly but companion his own Patroclus addressed

[602] φθεγξά|μενος παρὰ|νηός· ὃ|δὲ κλισί|ηθεν ἄ|κούσας|
 laut rufend bei Schiffes· der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside of ship· he but from the hut having heard

[603] ἔκμο|λεν ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ|πέλεν|ἀρχή|
 ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war Anfang.
 went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.

[604] τὸν πρό|τερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου|ἄλκιμος|υἱός·|
 den früher sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
 him earlier addressed of Menoetius valiant son·

[605] τίπτε|μέ κικλή|σκεῖς Ἀχι|λεῦ τί|δέ σε|χρεῶ ἐ|μεῖο|
 warum denn mich rufst du Achilleus was aber dich Bedürfnis von mir
 why me are calling Achilles what but you need of me

[606] τὸν δ' ἄ|παμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας|ῶκὺς Ἀ|χιλλεύς·|
 den aber entgegnend sprach füße schnelle Achilleus·
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] δῖε Με|νοιτιά|δητῶ ἐ|μῶ κεχα|ρισμένε|θυμῶ|
 edler Menoitiaide dem meinem angenehm gewordener Sinn
 divine Menoetiad to the my having been pleasing spirit

[608] νῦν οἷ|ω περὶ|γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι|Ἀχαιοὺς|
 jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achäer
 now I think around knees my to stand Achaeans

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ῶ γὰρ ἰ|κάνεται|οὐκέτ' ἄ|νεκτός·|
 bittend· Bedürfnis denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging· need for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι|νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε|Νέστορ' ἔ|ρειο|
 sondern geh jetzt Patroklos dem Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα|τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον|ἐκ πολέ|μοιο·|
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges·
 whom someone this brings having been struck out of war·

[612] ἦτοι μὲν|τά γ' ὀ|πισθε Μα|χάονι|πάντα ἔ|οικε|
 wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind to Machaon all seem

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δη, ἀτὰρ|οὐκ ἴδον|ὄμματα|φωτός·|
 dem Asklepiaden, aber nicht sah ich Augen des Mannes·
 to the Asclepiad, but not did see eyes of the man·

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 horses for me sped past forward having been eager.

[615] ὧς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, Patroklos aber dem lieben gehorchte Gefährten,
 thus he spoke, Patroclus but to dear was obeying companion,

[616] βῆ δὲ θεῖν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.
 went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἄφικοντο,
 die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετο τοῦ γέροντος
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
 horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων
 aus Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
 out of carriages· they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach
 having stood towards breeze beside shore of sea· but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
 into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχε· κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἑκάμηδη,
 ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,
 for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρον, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
 whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 Tochter des Arsinous groß sinnigen, die ihm Achaier
 daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
 she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν κυανὸπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629]	χάλκειον	κάνεον,	ἐπὶ δὲ	κρόμυον	ποτῶ	ῥυπον,
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf aber upon and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,

[630]	ἡ δὲ μέλι	χλωρόν,	παρὰ δ'	ἀλφίτου	ἱεροῦ	ἀκτῆν,
	und Honig and honey	grün, fresh,	neben aber beside and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	πὰρ δὲ δέ	πας περι	καλλές, δ	οἴκοθεν	ἦγ'	ὁ γε	ραῖός,
	neben aber beside and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der Greis, the old man,

[632]	χρυσείοις	ἡλοισι	πεπαρμένον·	οὐατα	δ' αὐτοῦ
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden· having been pierced·	Ohren ears	aber von ihm but of it

[633]	τέσσαρ'	ἔσαν,	δοίαι δὲ	πελειάδες	ἀμφὶς	ἕκαστον
	vier four	waren, were,	zwei aber double and	Tauben doves	rings on either side	je den each

[634]	χρύσειαι	νεμέθοντο,	δύω δ'	ὑπὸ	πυθμένες	ἦσαν.
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei aber two but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος	μὲν	μογέων	ἀποκινή	σασκε	τραπέζης
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflgte zu bewegen kept shifting		vom Tisch of table

[636]	πλεῖον	ἐόν,	Νέστωρ δ'	ὁ γέρων	ἀμογητὶ	ἄειρεν.
	größter more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber der but the	Greis old man	müheless hob.

[637]	ἐν τῷ	ῥά σφι	κύκησε	γυνὴ	ἐῖκυῖα	θεῇσιν
	in diesem in it	ja ihnen then for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses

[638]	οἶνω	Πραμνεῖω,	ἐπὶ δ'	αἴγειον	κνή	τυρόν
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf aber upon and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese

[639]	κνήστι	χαλκεῖν,	ἐπὶ δ'	ἄλφιστα	λευκὰ	πάλυνε,
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf aber upon and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,

[640]	πινέμεναι	δ' ἐκέλευσεν,	ἐπεὶ ῥ'	ὥπλισσε	κυκείω.
	zu trinken to drink	aber befahl, but she ordered,	nachdem when	ja bereitete then prepared	Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ	δ' ἐπεὶ	οὖν πίνοντ'	ἀφέτην	πολυκαγκέα	δίψαν
	die beiden the two	aber als but when	nun tranken then drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοισιν	τέρποντο	πρὸς ἀλλήλους	ἐνέποντες,
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu einander toward each other	erzählend, speaking,

[643]	Πάτροκλος	δὲ θύρῃσιν	ἐφίστατο	ἰσόθεος	φῶς.
	Patroklos Patroclus	aber an Türen but at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γε|ραιὸς ἀ|πὸ θρόνου ὤρτο φα|εινοῦ,
 den aber gesehen habend der Greis von Thron erhob sich glänzenden,
 him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε|χειρὸς ἐ|λῶν, κατὰ δ' ἐδριά|σθαι ἄ|νωγε.
 hinein aber führte Handes genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.
 into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτρο|κλος δ' ἐτέ|ρωθεν ἀ|ναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
 Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort·
 Patroclus but from the other side was refusing spoke and word·

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε|ραιὲ δι|οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
 not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ|ος νεμε|σητὸς ὃ με προέ|ηκε πυ|θέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
 revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄ|γεις βε|βλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς|
 wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
 whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώ|σκω, ὁρό|ω δὲ Μα|χάονα ποιμένα λαῶν.
 erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.
 I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν δὲ ἔ|πος ἐρέ|ων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχι|λῆϊ.
 jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.
 now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γε|ραιὲ δι|οτρεφές, οἷος ἐ|κεῖνος|
 gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
 well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀ|νὴρ· τάχα|κεν καὶ ἀ|ναίτιον αἰτιό|ωτο.
 schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
 terrible man· soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἡ|μειβετ' ἐ|πειτα Γε|ρήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
 den aber entgegnete dann Gerener Pferde lenker Nestor·
 him but was answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε τὰρ ὥδ' Ἀχι|λεὺς ὀλο|φύρεται υἱὰς Ἀ|χαιῶν,
 warum denn so Achilleus beklagt sich Söhne der Achaier,
 why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι δὴ βέλε|σιν βε|βλήται οὐδέ τι οἶδε|
 wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
 how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁ|ρωρε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄ|ριστοι
 des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
 of grief, how great has arisen throughout army· who for the best

[658] ἐν νη|σὶν κέα|ται βε|βλημένοι οὐτάμε|νοί τε.
 in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
 in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων·
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon·
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon·

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil·
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow·

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
 this but other I new led out of war

[663] ἰὼ ἄπο νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεείρει.
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
 of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἰς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπίοις μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such as formerly used to be in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς ὁπότε Ἠλείοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἠῶ
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἠλίδι ναιετάασκε,
 edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος· ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674]	ἔβλητ'	ἐν	πρώτοι	σιν	ἐμῆς	ἀπὸ	χειρὸς	ἅκοντι,
	wurde getroffen	in	den	Vordersten	meiner	von	Hand	mit Wurfspeer,
	was struck	in	the	foremost	of my	from	hand	javelin,

[675]	κάθ' ὃν	ἔπεσον,	λαοὶ	δὲ	περίτρεσαν	ἄγροιοι	ῥῶται.
	hinab aber	fiel,	Leute	aber	erschranken	Landleute.	
	down but	fell,	people	but	were afraid	country dwellers.	

[676]	ληΐδα	δ' ἐκ	πεδίου	συνελάσσαμεν	ἥλιθα	πολλὴν
	Beute	aber aus	Ebene	trieben wir zusammen	sehr	viel
	booty	but out of	plain	we drove together	exceedingly	much

[677]	πεντήκοντα	βοῶν	ἀγέλας,	τόσα	πώεα	οἰῶν,
	fünfzig	der Rinder	Herden,	so viele	Herden	der Schafe,
	fifty	of cattle	herds,	so many	flocks	of sheep,

[678]	τόσσα	συῶν	συβόσια,	τόσ'	αἰπόλια	πλατέ'	αἰγῶν,
	so viele	der Schweine	Schweine herden,	so viele	Ziegen pferche	weite	der Ziegen,
	so many	of swine	swine droves,	so many	goat flocks	broad	of goats,

[679]	ἵππους	δὲ ξανθὰς	ἑκατὸν	καὶ	πεντήκοντα
	Pferde	aber fuchsfarbene	hundert	und	fünfzig
	horses	but chestnut	a hundred	and	fifty

[680]	πάσας	θηλείας,	πολὴν	ἀλλ' οἱ	δὲ	πῶλοι	ὕπῃσαν.
	alle	weiblichen,	vielen	aber	Fohlen	waren dabei.	
	all	female,	with many	but	foals	were beneath.	

[681]	καὶ τὰ	μὲν	ἤλασά	μεσθα	Πύλον	Νηληϊὸν	εἴσω
	und die	zwar	trieben wir	nach Pylos	Nele isch	hinein	
	and these things	indeed	we drove	Pylos	Neleian	inward	

[682]	ἐννύχιοι	προτὶ	ἄστυ·	γεγῆθει	δὲ	φρένα	Νηλεὺς,
	nächtlich	zu	Stadt·	freute sich	aber	Sinn	Neleus,
	by night	toward	city·	rejoiced	but	mind	Neleus,

[683]	οὐνεκά	μοι	τύχε	πολλὰ	νέω	πόλεμον	δὲ	κινῶντι.
	weil	mir	fiel zu	vieles	dem Jüngling	Krieg	aber	gehend.
	because	to me	befell	many	to a youth	war	but	going.

[684]	κήρυκες	δ' ἐλίγαινον	ἅμ'	ἠοὶ	φαίνομένῃ	νηφί
	Herolde	aber riefen zusammen	mit	Morgenröte	erscheinernd	
	heralds	but were summoning	at once	at dawn	appearing	

[685]	τοὺς ἴμεν	οἷσι	χρεῖος	ὁφείλετ'	ἐν	Ἠλίδι	δίῃ·
	die gehen	denen	Schuld	geschuldet war	in	Elis	göttlicher·
	those to go	to whom	debt	was owed	in	Elis	divine·

[686]	οἱ δὲ	συναγρόμενοι	Πυλίων	ἡγήτορες	ἄνδρες
	die aber	zusammen gekommen seiend	der Pylier	Führer	Männer
	who but	having gathered	of Pylians	leaders	men

[687]	δαίτρευνον·	πολλέσιν	γὰρ	Ἐπειοὶ	χρεῖος	ὁφείλον,
	schmaust·	vielen	denn	Epeier	Schuld	schuldeten,
	were feasting·	to many	for	Epeians	debts	they owed,

[688]	ὥς	ἡμεῖς	παῦροι	κεκακωμένοι	ἐν Πύλῳ	ἦμεν·
	weil	wir	wenige	misshandelt gewesen	in Pylos	waren·
	since	we	few	having been worn down	in Pylos	were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖη
gekommen seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische
having come for then ruined force of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἀριστοί·
der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
of the former years, utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλεὺς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
zwölf denn des Neleus tadellosen Söhne waren wir·
twelve for of Neleus blameless sons were·
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἑπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
these things acting over proud Epeians bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.
wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
chose for himself having selected three hundred and herdsmen.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὃ φείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher
and for to him debt great was owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
four prize winning horses with their own chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
gekommen seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten sie
having come after contests for of a tripod for were about
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
laufen werden die aber dort Fürst der Männer Augeias
to run them but there lord of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.
held back, him but driver sent away sore grieved for horses.
- [702] τῶν δ' ἔκταθεν ἐπέων κεχολωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten
of these he old man of words angered and also of deeds
- [703] ἐξέλετ' ὅσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er unzählige viele die aber andern in Volk gab er
took out countless many the but other things into people gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμε	νοσκίοι	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἄστν
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	Stadt city

[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ	θεοῖς·	οἱ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third	Tage day	alle all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	Pferde horses

[708]	πανσυνδίη·	μετὰ	δέ	σφι	Μολίωνε	θωρήσ	σοντο
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming	

[709]	παῖδ'	ἔτ' ἐόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	als Knaben boys	noch seiend, nicht yet being, not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	Kraft. valor.	

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰ	πεῖα	κολῶνῃ
	es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῶ	νεάτη	Πύλου	ἡμαθό	εντος·
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·	

[712]	τὴν ἀμφιστρατό	ῶντο	δι	αρραῖ	σαι	μεμα	ῶτες.
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.			

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι δ'	Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us
						aber but

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέου	σ' ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσ	σεσθαι
	Boten messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm	

[715]	ἔννυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν	ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμέ	νους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	Neleus Neleus	

[717]	εἶα	θωρήσ	σεσθαι,	ἀπέκρυ	ψενδέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses·	

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδμεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719]	ἀλλὰ καὶ	ὥς ἱππεῦσι	μετέπρεπον	ἡμετέροισι
	aber auch but also	so den Reitern thus to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own

[720]	καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε	νεῖκος Ἀθήνη.
	auch zu Fuß zwar seiend, da so führte and on foot indeed being, since thus was leading	Streit Athene. strife Athena.

[721]	ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυρῆιος εἰς ἅλα βάλλων
	es gibt aber einen Fluss Minyerisch in Meer werfend there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722]	ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἥῳ δῖαν
	nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche near of Arene, where we stayed dawn holy

[723]	ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
	Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger. horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men.

[724]	ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
	von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend from there in full force with arms having been armed

[725]	ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
	mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios. at mid day we came sacred stream of Alpheius.

[726]	ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
	dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne, there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair,

[727]	ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
	einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon, a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728]	αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαίην,
	aber Athene eulen äugigen Kuh herden führende, but to Athena grey eyed cow herd bred,

[729]	δῶρον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
	Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen, supper then we took throughout army in companies,

[730]	καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν τεσιν οἷσιν ἕκαστος
	und schliefen wir ein in Zeugen in denen jeder and we lay down in arms with his own each

[731]	ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἕπειοι
	um Ströme des Flusses. aber groß mütige Epeier around streams of river. but great souled Epeians

[732]	ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
	hatten umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend. had stood around indeed city to break through eager.

[733]	ἀλλὰ σφί προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.
	aber ihnen voraus erschien groß Werk des Ares. but to them before appeared great work of Ares.

[734] εὖτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als bald denn Sonne leuchtend überragte der Erde,
 when for sun shining over topped of earth,

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene.
 we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit,
 but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einhufige Pferde,
 first I took man, I carried off but single hoofed horses,

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγεΐοιο,
 Mulion Speer kämpfer· Schwieger sohn aber war des Augeas,
 Mulios spearman· son in law but was of Augéias,

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμέδην,
 älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede,
 eldest but daughter he had fair haired Agamede,

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde.
 who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῇ δουρί,
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer,
 him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἶδον ἄνδρα πεσόντα
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 Anführer der Reiter, der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες ὀδᾶξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καὶ νύ κεν Ἄκτορι ὦνε Μολίωνε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
and now would Actors sons der Moliones son sacked,

[750] εἰ μὴ σφωε πατὴρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer
if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.
out of war saved having covered with mist much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte.
there Zeus to Pylians greatly might put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπομέσθα δι' ἅσπιδος πεδίῳ
so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf des Bouprasion viel kornigen ließen wir steigen Pferde
until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνῃ
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügel
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt· woher wieder wandte ab Volk Athene.
is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaeier
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten schnelle Pferde,
back from Bouprasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενόιτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
 o Freund wirklich zwar dir ja Menoitios so befahl
 O dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
 am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
 on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.
 all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
 of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.
 Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.
 people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενόιτιον εὕρομεν ἔνδον
 dort aber dann Helden Menoitios fanden wir drinnen
 there but then hero Menoetius we found within

[771] ἦδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde lenker Peleus
 and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πῖονα μηρία καῖε βοῶς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden
 rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 des Hofes in Gras hielt aber goldenen Becher
 of courtyard in grass he held but golden cup

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσι.
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach
 to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf Achilles,
 we stood in fore doors stunned but sprang up Achilles,

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe der Hand genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.
 guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
 but when we were sated of food and of drink,

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἔπείσθαι·
 begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen·
 I began of speech ordering you together to follow·

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἅμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
 Peleus indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
 always to excel and preeminent to be of others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so befahl Menoitios des Aktor Sohn·
 to you but again thus was enjoining Menoetius of Actor son·

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilles,
 child my in birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· an Kraft aber der ja viel besser.
 older but you are· in might but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes Wort und zu raten
 but well to him to say shrewd word and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal· he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθειαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der Greis, du aber vergisseg· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he old man, you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαίφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest sagen dem Achilles kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say to Achilles war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
 who then knows if ever to him with divinity spirit you might stir

[792] παρειαπὼν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.
 having spoken gently good but persuasion is of a companion.

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ᾗσι θεοπροπίηνάλε· εἴνει
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch meiden
 if but someone in mind in which oracle avoids

- [794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an erhabene Mutter,
and something to him from Zeus declared august mother,
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer Volk soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other people let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φώς Danaοῖσι γένηται·
der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den Danaern werdest du·
of Myrmidons, if ever something light to Danaans you may become·
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu tragen,
and to you armor fine let him give war and to be carried,
- [798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges
if ever you to him likening they may hold off from war
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
Troer, sollen aufatmen aber kriegerrische Söhne der Achäer
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολεμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.
being worn· small but and respite of war.
- [801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei
easily then would vigorous worn out men with battle cry
- [802] ὥσαισθε προτὶ ἄστυ νειῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
you might drive toward city of ships away from and of huts.
- [803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὀρίνε,
so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,
thus he spoke, to him but then spirit in breasts stirred,
- [804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύος θεῖοιο
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of Odysseus godlike
- [806] ἔξε θένων Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for them assembly and custom law and
- [807] ἦεν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen der Götter war bereitet Altäre,
was, at which indeed and to them of gods had been made altars,
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ
 Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil
 Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς
 hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß
 limping out of of war down but moist was flowing sweat

[811] ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
 of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα μέλαν κέλευσε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was gurgling mind indeed but firm was.

[813] τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καὶ ῥ' ὅλοφύρομενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an·
 and then lamenting words winged he addressed·

[815] ἄδελοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
 to sate in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι' ὅτρεφες Εὐρύπυλ' ἥρωες,
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylos hero,

[819] ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἕκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠΰδα·
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach·
 him but again Eurypylos having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.
 will be, but in ships black will fall.

[824] οἷ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 durch Hände unter von den Troern deren aber Kraft erhebt sich immer.
 by hands under of Trojans of them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σώωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ' ὕδατι λαίρῳ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτίφασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δίκαιότατος Κενταύρων.
 den Cheiron lehrte gerechtester der Kentauren.
 whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδάλειριος ἡδὲ Μάχάων
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱητῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of Menoetius valiant son·

[837] πῶς τὰρ εἰοί τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωι
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
 how then might be these deeds what shall we do Eurpylus hero

[838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit dem Achilleus kampf verständigen Wort ich sage aus
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839] ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρορ Ἀχαιῶν·
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier·
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοεΐας.
 in die Hütte· Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into hut· attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαϊνὸν
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close set, from from it but blood black

[845] νίζ' ὕδατι λαρῶν, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἅπασας
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
 hielt auf Schmerzen· das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.
 checked pains· the indeed wound dried, ceased but blood.